

Presencia de anglicismos en el campo de las ciencias farmacéuticas

*Presence of anglicisms in the
field of pharmaceutical science*

Carmen Luján-García

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
España

ONOMÁZEIN 49 (septiembre de 2020): 140-173
DOI: 10.7764/onomazein.49.06
ISSN: 0718-5758



Carmen Luján-García: Departamento de Filología Moderna, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España. | E-mail: carmen.lujan@ulpgc.es

Fecha de recepción: julio de 2018
Fecha de aceptación: febrero de 2019

Resumen

El presente artículo examina el uso de anglicismos dentro del campo de la farmacia, que no parece estar exento del uso de extranjerismos. Con tal fin, se ha elaborado un corpus extraído de tres revistas de este campo, entre otras fuentes, para posteriormente analizar los distintos tipos de anglicismos (no adaptados, adaptados, híbridos y calcos). Los resultados revelan que las unidades léxicas anglicadas sin adaptación o puras son las empleadas con mayor frecuencia, seguidas de los calcos, híbridos y, por último, de los anglicismos adaptados. En un estadio posterior, se ha realizado un doble análisis del corpus: en primer lugar, atendiendo al grado de tecnicidad de los términos, distinguiendo entre anglicismos técnicos, semitécnicos y de uso general, y, en segundo lugar, teniendo en cuenta el campo semántico al que pertenecen los términos (biosanitario, procesos de fabricación/distribución y controles de calidad, TIC y términos generales). Para determinar las motivaciones que conducen al empleo de estos términos, se hace referencia a las funciones pragmáticas de los anglicismos (referencial, textual y expresiva).

Palabras clave: anglicismos; farmacia; medicina; terminología; técnico.

Abstract

This piece of research intends to examine the use of anglicisms within the field of pharmaceutical science, which does not seem to be exempt from the use of foreign words. Bearing that aim in mind, a corpus has been excerpted from three different journals of this field, among other sources. Secondly, the corpus has been broken down according to different kinds of anglicisms (non-adapted, adapted, hybrids and calques). The findings reveal that the presence of non-adapted or pure lexical units is higher than that of the calques, hybrids and adapted anglicisms. In a lower hierarchy, two analysis of the corpus have been carried out: firstly, discerning different degrees of speciality or technicality distinguishing among technical, semitechnical and general use terms, and, secondly, considering different semantic fields (pharmacy/medicine area, business and marketing, manufacturing/distributing process and quality controls, IT and general terms). Eventually, in order to determine the reasons that lead to the employment of these anglicisms in Spanish, a threefold distinction has been made examining their pragmatic function (referential, textual and expressive).

Keywords: anglicisms; pharmacy; medicine; terminology; technical.

1. Introducción

El campo de la farmacia y la farmacología, al igual que el de otros muchos terrenos de especialización, se caracteriza por la presencia de un tipo de lenguaje que oscila entre lo técnico, pasa por lo semitécnico y cuenta también con vocabulario de la vida cotidiana. Hace ya algo más de una década, Alcaraz Varó (2006) publicó un trabajo que, como su título indicaba, llevaba a cabo una aproximación al lenguaje de la farmacia. Este autor pretendía, de un lado, examinar el tipo de lenguaje empleado en el campo de la farmacia y, de otro, fijar las bases para la elaboración de un diccionario de la ciencia farmacéutica. En este terreno y más allá del estudio de Alcaraz Varó (2006), apenas han visto la luz más trabajos que aborden este tema en el campo de la farmacia. En el dominio afín de la medicina, aunque no demasiado proclive tampoco al análisis en términos lingüísticos, sí que se cuenta con algunas interesantes contribuciones (Arias, 1999; Navarro, 2001; Segura, 2001; Alcaraz Ariza, 2002; Navarro, 2002; Alcaraz Varó, 2008; Neumann, 2013; Acosta Artilles y Bolaños Medina, 2017) que han arrojado luz sobre el empleo de extranjerismos, en particular de anglicismos, en este campo de la ciencia.

Como se puede esperar de un trabajo de esta índole, existe una interdisciplinariedad que abarca tanto a la lingüística como a la ciencia farmacéutica. De ahí que el foco del análisis sea el lenguaje técnico de los profesionales del mundo de la farmacia. En este caso, podemos hablar de un tipo de lenguaje plagado de términos de origen grecolatino, que confieren un aire de seriedad y prestigio y que, dados los mecanismos de formación de términos del español, son los más frecuentes en las ciencias. El dominio de la farmacia y de la medicina está plagado de unidades léxicas de este tipo. Así, por ejemplo, siglas como AL, que proviene de <Ad libitum>, y que significa "como se desee"; AS <Auris Sinistra>, que significa "oído izquierdo", o bien BD/BID <Bis in Die> "dos veces al día"; BS <Blood Sample> o "muestra de sangre" son empleadas con relativa frecuencia por los profesionales del campo que nos ocupa. En lo que se refiere al empleo de palabras más populares o de origen anglosajón, estas son escogidas en múltiples ocasiones, frente a sus equivalentes más formales, pese a que ambos vocablos aparezcan en cualquier diccionario del inglés. Por ejemplo, el término *drug* es, con toda probabilidad, más empleado por un hablante del inglés, frente a su equivalente más formal o aristocrático, *medicine* o *medicament*. De la misma manera, se puede afirmar que el término *pill* será escogido sin ningún tipo de dudas frente a otros vocablos como *bolus* o *capsule*, que tienen un origen grecolatino.

Por otro lado, no debemos olvidar que el inglés se ha convertido en la lengua franca de la comunicación internacional por excelencia. De ahí que no resulte extraño que en la mayoría de los campos de nuestra vida cotidiana encontremos anglicismos y siglas que provienen del inglés (Alcaraz Varó, 2000: 14). Tal como señala este mismo autor (Alcaraz Varó, 2006: 347), existen tres razones que invitan al uso de anglicismos en este campo: 1) la brevedad de las palabras de origen anglosajón, 2) la precisión y 3) la nivelación lingüística que hace que se trate de términos aceptados en gran parte de las lenguas de cultura. Sin duda, esto favorece

la univocidad deseable en el lenguaje de especialización, aunque, como bien indica Alcaraz Varó, muchas veces más deseable que alcanzable. Todo ello implica que estamos ante una lengua que no solo tiene un gran peso *per se*, sino que además es un idioma muy extendido en el entorno académico y profesional internacional.

Por consiguiente, la presencia de anglicismos en el campo de la farmacia, como en otros muchos terrenos, parece ser notoria (Alcaraz Varó, 2006: 347) y en el presente trabajo se pretende indagar cuáles son algunos de los términos empleados entre los profesionales hispanohablantes del terreno farmacéutico.

2. Objetivos

Este trabajo tiene por objeto analizar la presencia de la lengua inglesa en el campo de las ciencias de la farmacia. Se parte de la hipótesis de que existe presencia de anglicismos en el campo objeto de análisis, así como en otros afines como la medicina, tal como han demostrado trabajos anteriores (Alcaraz Ariza, 1998; Alcaraz Varó, 2006). Dicho análisis busca aportar datos cualitativos actuales y concretos que desvelen tal presencia. Para ello, se han formulado las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué tipo de anglicismo es el más frecuente en el campo de las ciencias farmacéuticas: no adaptados, adaptados, híbridos o calcos?
- ¿Qué tipo de términos se pueden distinguir? ¿Terminología técnica, semitécnica o bien vocabulario general usado frecuentemente en este campo de especialidad?
- ¿Qué campo semántico es más prolífico al empleo de anglicismos: ciencias biosanitarias; negocios y marketing; procesos de fabricación/distribución y controles de calidad; campo de las TIC o términos generales?
- ¿Qué función cumple el empleo de estos anglicismos en este campo de especialidad?

3. Método

Para la compilación del corpus objeto de este análisis, se consultaron varias fuentes de divulgación dentro del campo de la farmacia. Se escogieron tres revistas. Una de ellas es www.correofarmacautico.com, en su edición digital. Esta es una publicación que se inició en 2000 y es visitada por más de 35.000 usuarios al mes (OJD), y, según sondeos anuales de varios institutos de opinión, es considerada la principal y más influyente fuente de información de los farmacéuticos españoles, tal como afirma la *web* de la propia revista, que está editada por Unidad Editorial, primer grupo español de prensa especializada. La segunda revista analizada fue www.elfarmacautico.es, también en formato digital. Se trata de un producto de Ediciones Mayo que, como indica la *web* de la revista, “dedica sus esfuerzos desde hace más

de 30 años a la formación e información de los farmacéuticos”. Se trata de una revista que pretende actuar como publicación científica en el ámbito de la farmacia, con contenidos que abarcan aspectos teóricos y prácticos de la salud, así como de reflexión y debate crítico de la profesión. Su periodicidad es quincenal y se publican 20.000 ejemplares en formato papel por número, lo que puede indicar que se trata de un referente de la profesión. Por último, la última revista consultada fue www.infarmacias.es, que, como indica su portal, se trata de una revista especializada dirigida a las oficinas de farmacia, laboratorios, fabricantes, colegios farmacéuticos, cooperativas, grupos de distribución, asociaciones y a todas las entidades que engloban el sector farmacéutico.

El método se basó en la compilación de anglicismos empleados en el campo objeto de estudio usando distintas fuentes. En primer lugar, se extrajo el corpus de las tres mencionadas revistas del ámbito de la ciencia farmacéutica. El proceso de extracción se llevó a cabo de forma manual, es decir, por un lado, leyendo artículos de las revistas y extrayendo los anglicismos presentes en estos y, por otro lado, se utilizó el buscador de las propias revistas en línea, en el que se insertaba una unidad léxica anglicada y, de forma automática, el sitio *web* aportaba los artículos que contenían ese término anglicado. Estas revistas aportaron un listado de noventa anglicismos.

Una vez conformado el corpus objeto de estudio, se procedió a contrastarlo con varias fuentes lexicográficas tales como el *Diccionario terminológico de ciencias farmacéuticas (inglés-español, Spanish-English)* de Alcaraz, Domínguez y Martínez (2007), el *Gran diccionario de anglicismos* (Rodríguez González, 2017), el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, el *Glosario de medicamentos: desarrollo, evaluación y uso* de Arias (1999) y el glosario que ofrece el artículo “Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y medicina basada en la evidencia” de Navarro y González de Dios (2014). Estas fuentes aportaron, en muchos casos, la definición del anglicismo objeto de análisis. Otros significados, en cambio, debieron ser consultados en otras fuentes más especializadas (ver tablas 3, 4, 5 y 6 en el anexo).

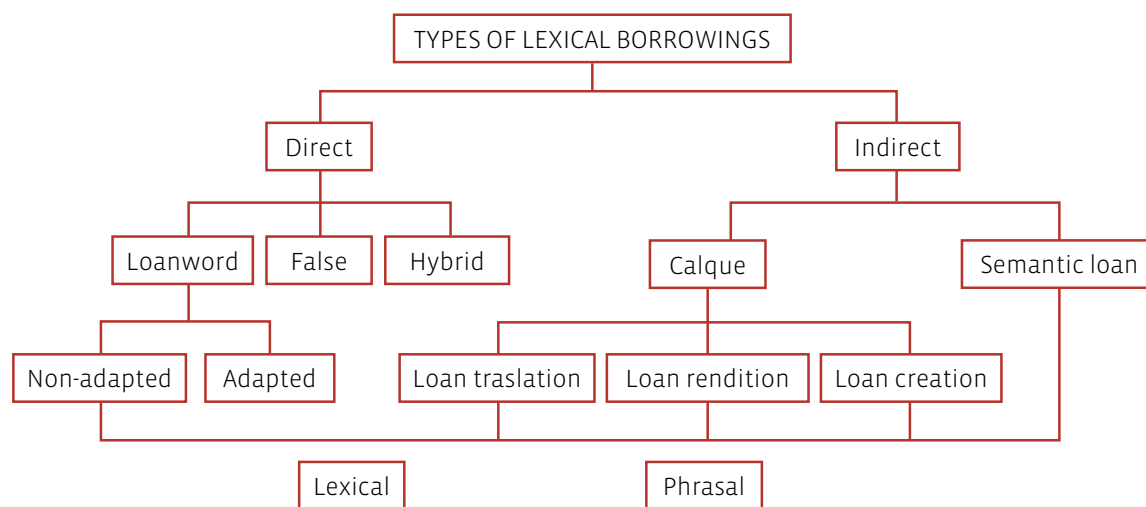
A continuación, se procedió a documentar los anglicismos del corpus buscando ejemplos donde estas unidades léxicas fueran usadas en el contexto de alguna de las revistas farmacéuticas arriba señaladas. De esta forma, se podía confirmar si, en efecto, se emplean esos vocablos o no dentro del ámbito de las ciencias farmacéuticas. Teniendo en cuenta que con este trabajo se pretende un análisis de anglicismos, se comenzará por incluir la definición de anglicismo del *DLE*: “giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa”.

Para la posterior selección de distintos tipos de anglicismos se empleó la categorización creada por Furiassi, Pulcini y Rodríguez González (2012: 6) al tratarse de una de las más recientes y, probablemente, de la más extendida en la actualidad. Esta categorización (ver figura 1) distingue *grosso modo* préstamos directos e indirectos. Dentro de los directos se

pueden diferenciar híbridos, falsos préstamos —también llamados pseudopréstamos— y préstamos *per se*, que pueden ser, a su vez, adaptados y no adaptados. Este tipo de préstamos directos son de carácter léxico. A la derecha de la figura 1 se observan los préstamos indirectos, dentro de los cuales podemos distinguir los calcos y los préstamos semánticos. Dentro de los calcos, distinguiremos entre préstamos traducidos, préstamos versionados y préstamos creados. Los préstamos indirectos son de carácter sintáctico y afectan más a la estructura de la oración que los léxicos en la lengua receptora.

FIGURA 1

Categorización de anglicismos de Furiassi, Pulcini y Rodríguez González (2012: 6)



En el presente estudio, debido a la naturaleza del corpus compilado, se procedió a adaptar esta categorización, que se centra únicamente en las cuatro categorías que se enumeran a continuación. Como se puede observar en el siguiente epígrafe de resultados, los tipos de anglicismos que se analizaron fueron los siguientes:

- Préstamos anglicados o anglicismos no adaptados.
- Préstamos anglicados o anglicismos adaptados.
- Préstamos anglicados o anglicismos híbridos.
- Calcos (traducciones de préstamos).

En este trabajo, además de llevar a cabo un análisis de los distintos tipos de anglicismos hallados en las fuentes examinadas, que es uno de los propósitos principales de este estudio, se consideró pertinente analizar otros aspectos tales como un desglose por nivel de especialización, debido a que se trata de un lenguaje profesional con un elevado nivel de especialización, y otro desglose por campos semánticos, al tratarse de terminología que se encuentra tanto

dentro del terreno de la farmacia como en otros dominios afines. Por tanto, este estudio se centra en el análisis de anglicismos, pero en un mayor nivel de análisis se examina el grado de especialización de estas unidades léxicas anglicadas, así como de los campos semánticos a los que pertenecen, como se puede observar en la sección de resultados.

Debemos señalar que durante el proceso de compilación del corpus se hallaron numerosas siglas anglicadas que se emplean en este campo. Sin embargo, dado el elevado número de estas y las limitaciones de espacio del presente estudio, se decidió abordar con profundidad la presencia de siglas en otro trabajo (Luján-García, 2020). En el siguiente epígrafe, se procederá al análisis de los resultados obtenidos.

4. Resultados

4.1. Anglicismos

Tomando en consideración la adaptación de la categorización propuesta en el epígrafe anterior, en esta sección se procederá a examinar los resultados obtenidos. En el presente trabajo hemos hallado un total de 90 términos que tienen una relación más directa o indirecta con el terreno de la farmacia. En este análisis, en primer lugar, haremos un desglose global de los anglicismos que forman parte de nuestro corpus (ver tabla 1).

TABLA 1

Desglose de variedad y porcentaje de anglicismos

TIPOS DE ANGLICISMOS	VARIEDAD DE ANGLICISMOS	%
No adaptados	69	76,7
Adaptados	2	2,2
Híbridos	6	6,6
Calcos	13	14,5
Total	90	

Como se desprende de la tabla 1, el mayor porcentaje de unidades léxicas anglicadas se da entre los anglicismos que no han experimentado ningún tipo de adaptación al español, con un 76,7% del total. En segunda posición, con un 14,5% del total, se hallan los calcos del inglés al español. En tercer puesto se encuentran los híbridos o combinados compuestos por una unidad léxica en español y otra en inglés con un 6,6% del total. Por último, encontramos los dos únicos casos de anglicismos adaptados (*emblistado* y *randomizado*), que equivalen a un 2,2% del total. A continuación, se procederá a un análisis más pormenorizado del corpus de este estudio.

4.1.1. Anglicismos no adaptados (sesenta y nueve términos y expresiones)

Este tipo de anglicismo no presenta ninguna alteración de tipo ortográfica en su traslado del inglés a la lengua receptora, el español, y, tal como refleja la tabla 1, ofrece el mayor número de términos. A este tipo de anglicismos también se les conoce como “puros” o “crudos”, si atendemos a la terminología de Lorenzo (1987: 77-79).

En las siguientes líneas incluimos el listado de términos de las revistas examinadas donde se emplean algunas de estas unidades léxicas.

App, area manager, benchmarking, big data, blister pack, blog, blue-box, business development manager, business unit, business unit manager, checklist, checkpoint, clinical research assistant, clinical trial management, cross docking, customer journey, data matrix, data mining, endpoint, export manager, gold standard, good clinical practices, government affairs manager, hashtag, hazard ratio, items, joint venture, key account manager, kit, lock-up, low dose, market access manager, non-sense, odds ratio, one-to-one, open source, ophthalmological tested, partner, peer monitoring, pellets, pipeline, pivotal, premium price, pricing, prime time, product manager, public affairs manager, quality and compliance manager, ranking, ready-made, real-world evidence, regulatory, reimbursement, retail, screening, senior consultant, senior product manager, software, source data, stakeholder, stand, start-up unit, stock, supply chain, test, trade marketing, unit dose, waterproof y water resistant.

Como se puede observar en el listado anterior, existe una gran variedad de términos asociados al campo de la farmacia que van desde el sector empresarial al de la medicina pasando por vocabulario del entorno TIC, pues debemos tener presente que el farmacéutico es un empresario y además de eso gestor y experto del medicamento, por lo cual existe una vinculación de esta figura profesional con tan variados sectores.

A continuación, aportaremos algunos ejemplos concretos de estos anglicismos usados en contexto en las distintas revistas consultadas. No obstante, en la tabla 3 del apéndice se puede consultar el listado completo de anglicismos no adaptados examinados usados en contexto. Conviene aclarar que, aunque los términos aparecen en negrita en este trabajo con el objeto de resaltarlos para su rápida identificación, en el original no necesariamente aparecían con algún tipo de marcador, como se abordará más adelante en este artículo (sección 4.1.5).

El *benchmarking*, también definido como una medida estándar a la que una actividad, rendimiento, servicio o resultado se puede comparar, constituye una práctica actual en farmacia. Prueba de ello es el siguiente titular:

(1) **‘Benchmarking’**: cómo mejorar observando a otros (correofarmaceutico, 04/07/2018).

(2) Según la experta de IMS, existen tres tipos de **benchmarking**, el interno, el funcional y el competitivo (correofarmaceutico, 04/07/2016).

Según el *Gran diccionario de anglicismos (GDA)*, un *blister pack* es un “envase para manufacturados pequeños en soporte de cartón o cartulina”. Como cabría esperar, se trata de un término también empleado en farmacia, como demuestra el siguiente ejemplo 3.

(3) Zaragoza también habló de investigar para desarrollar nuevas formas de administración que mejoren la toma de los medicamentos. “Tenemos **blísters** imposibles de abrir para una persona mayor y antipsicóticos muy difíciles de tomar por los enfermos”, constata (correofarmaceutico, 01/03/2018).

Otro uso llamativo es el del término *cross-docking* o sistema de distribución donde las unidades logísticas son recibidas en una plataforma de alistamiento y no son almacenadas, sino preparadas para ser enviadas de la manera más inmediata. No es un término exclusivo del terreno farmacéutico, sino más del mundo empresarial, aunque empleado regularmente en farmacia. El siguiente ejemplo 4 lo ilustra.

(4) Es una plataforma de **cross-docking**: los pedidos llegan de los laboratorios y se distribuyen a todos los almacenes del Grupo en cuestión de horas (infarmacias, 24/11/2016).

Data matrix es un anglicismo empleado para referirse a lo que el siguiente ejemplo 5 describe.

(5) Además, a efectos de codificación, el CN quedará incorporado a la información contenida en el código de producto incluido en el código de barras bidimensional (también denominado código **datamatrix**) (correofarmaceutico, 13/07/2017).

Joint venture o formación de una sociedad o alianza entre varias compañías o laboratorios para la producción de un determinado producto es otro anglicismo no exclusivo del campo de la farmacia, pero empleado en este terreno, tal como demuestra el ejemplo 6.

(6) Aunque la compañía se estableció en España en 1993 a través de una **joint venture** con Laboratorios Cusí, S.A., no fue hasta 1995 que comenzó su actividad bajo el nombre de LEO Pharma (elfarmaceutico, 14/12/2015).

Low dose es, en cambio, un anglicismo técnico sin adaptación dentro del terreno de la farmacia y se emplea para referirse a una dosis baja de algún componente en un medicamento, como se ilustra en el ejemplo 7.

(7) Isdin lanza Itragerm 50mg, el primer itraconazol **low dose** con biodisponibilidad mejorada (infarmacias, 12/11/2014).

Otro ejemplo de término técnico o especializado en el campo de la farmacia es *pellet* y hace referencia a una forma farmacéutica sólida preparada para su implantación debajo de la piel con el fin de obtener una absorción lenta y sostenida.

- (8) Los productos estrella de la fábrica maña, que es referencia dentro del grupo en tecnologías de **pellets** (cápsulas con gránulos), son el omeprazol, el lansoprazol, la atorvastatina y el pantoprazol (correofarmacéutico, 11/10/2014).

Unit dose hace referencia a un método de empaquetado y administración de medicación a través de dosis individuales y es un término especializado dentro del campo de la farmacia. El ejemplo 9 es prueba de ello.

- (9) El término **unit dose drug packaging** se debe traducir por *medicamentos envasados en dosis unitarias*, y nunca por el término equivocado de *unidosis* (correofarmacéutico, 28/06/2010).

Para consultar más ejemplos concretos de estos anglicismos usados en contexto, se puede consultar la tabla 3 en el anexo.

4.1.2. Anglicismos adaptados (dos términos)

Dentro de este tipo de anglicismos, se han encontrado dos términos: *emblistado*, que proviene del inglés *blister pack* o tipo de envasado pequeño en el que se envasan medicamentos. Se trata de una adaptación ortográfica y fonética donde el sustantivo inglés *blister* recibe un prefijo *-em* que lo convierte en verbo *emblistar* y, por último, un sufijo *-ado* que convierte a este verbo en su forma de participio (ver ejemplo 10).

- (10) La industria está haciendo grandes esfuerzos por mejorar sus procesos. Un ejemplo es la introducción de la última tecnología en el **emblistado** de comprimidos de Cinfa (correofarmacéutico, 02/03/2017).

El segundo caso es el de *randomizado*, que proviene del anglicismo *random*, al que se le ha añadido el sufijo *-ado*, con el objeto de verbalizar y adaptar al español este sustantivo (ver ejemplo 11).

- (11) También se expondrán los resultados de un estudio en fase III **randomizado** sobre la eficacia y seguridad comparando atezolizumab, un anticuerpo monoclonal, bien combinado con cobimetinib o en monoterapia con regorafenib, un inhibidor de la tirosina cinasa, en cáncer colorrectal metastásico refractario a quimioterapia (correofarmacéutico, 20/06/2018).

4.1.3. Híbridos (seis términos)

Esta categoría abarca el tipo de anglicismo que combina el uso de un vocablo español con otro inglés, creando una formación léxica compuesta. A continuación, nos referiremos a los casos encontrados en este trabajo:

Farmacia on line u oficina de farmacia que vende medicamentos a distancia, como se puede ver en el ejemplo 12.

(12) Canadá: crece la preocupación por las farmacias ‘on line’ (correofarmaceutico, 05/07/2018).

Gestión de *back-up* o la realización de una copia de un archivo o fichero por seguridad (ver ejemplo 13).

(13) Protección de Datos exige, en sus artículos 94 y 102, la realización de copias de respaldo y de recuperación de los ficheros automatizados que contengan datos de carácter personal. Una copia de respaldo o **backup** es la copia de un fichero automatizado en un soporte que posibilite su recuperación (correofarmaceutico, 15/02/2016).

Medicamento Me-Too se emplea para referirse al medicamento aprobado después de un producto pionero y se define como comparable o similar, pero no es un producto clínicamente superior, como puede observarse en el ejemplo 14.

(14) Otra cuestión que debe afrontar la industria es cómo gestionar una cartera en la que hay innovación no coste-efectiva y **me-too** (correofarmaceutico, 05/02/2007).

Prescripción off label consiste en una práctica de uso de medicamentos fuera de indicación, tanto en lo que atañe a la duración del uso de ese medicamento como en la dosis. A continuación, el ejemplo 15 muestra el empleo de este compuesto híbrido en un titular de una noticia de la revista *correofarmaceutico*.

(15) El bajo soporte científico pesa sobre la prescripción ‘**off-label**’ (correofarmaceutico, 11/09/2017).

Test de legibilidad o prueba que se realiza para garantizar que un usuario de un medicamento es capaz de encontrar y comprender con facilidad la información de un prospecto. A continuación, podemos ver el ejemplo 16, donde se emplea este híbrido anglicado.

(16) Autorización: la industria, preocupada por los **test de legibilidad** y el Braille (correofarmaceutico, 09/06/2008).

Consultor senior hace referencia a una persona que hace las funciones de consultoría con una experiencia de varios años en ese terreno. Así, en lugar de consultor experto o con experiencia, se emplea el adjetivo anglosajón *senior*, como refleja el ejemplo 17.

(17) En resumen, el dispositivo 640G representa el fin de la mitad del camino que lleva hasta el «páncreas artificial», destaca el Dr. Ignasi Conget, médico **consultor senior** de la Unidad de Diabetes del Servicio Endocrinología, en el Hospital Clínic de Barcelona (Elfarmaceutico, 17/04/2015).

4.1.4. Calcos (trece términos)

En este epígrafe nos centraremos en el análisis de un listado de términos que han sido calcos del inglés.

Comercio paralelo <parallel trade>; *co-pago* <co-payment >; *coste-eficiencia* <cost-efficiency>; *dosis diaria definida* <defined daily dose> (DDD); *especificaciones* <specifications>; *genérico* <generic>; *implementar* <implement>; *medicamento huérfano* <orphan medicine>; *monitorización* <monitoring>; *prescripción fuera de indicación* <off-label prescription>; *reportar* <report>; *Servicio Nacional de Salud* <National Health Service> y *estandarización* <standardization>.

Uno de los vocablos es *comercio paralelo*, que proviene del inglés *parallel trade* y que puede observarse en el siguiente ejemplo (18) de un titular de revista farmacéutica.

(18) La EMA agrupa en una ‘web’ datos del **comercio paralelo** (correofarmaceutico, 20/07/2015).

El compuesto *coste-efectividad* constituye una traducción literal de *cost-effectiveness* o *cost-efficiency*. El siguiente ejemplo (19) refleja este uso en un artículo de la revista correofarmaceutico.

(19) El objetivo es tener datos sobre el **coste-efectividad** que puedan ser utilizados en las decisiones sobre precio, reembolso y utilización de nuevos fármacos (correofarmaceutico, 05/02/2007).

Medicamento huérfano es otro ejemplo de calco del inglés *orphan medicine*. El ejemplo 20 ofrece el uso de este compuesto en la revista correofarmaceutico.

(20) La EMA recomienda acalabrutinib como **medicamento huérfano** en tres tipos de cáncer (correofarmaceutico, 03/03/2016).

Prescripción fuera de indicación, que procede de <off-label prescription>, hace referencia a la administración de un medicamento sin tener en cuenta las indicaciones establecidas con el objeto de adaptarse a las necesidades específicas de un determinado paciente. El siguiente titular (ejemplo 21) ilustra este uso.

(21) La Comisión regional de Farmacia murciana garantiza el buen uso de **fármacos fuera de indicación** a 600 pacientes (imfarmacias, 18/07/2016).

Reportar con el sentido de “informar o dar cuenta a alguien de algo” (DLE) es una nueva acepción con la que se emplea este término en castellano por influencia del inglés. El ejemplo 22 es buena prueba de ello.

- (22) Susana Vilas asume el liderazgo de esta área y se responsabiliza de desarrollar la estrategia integral de comunicación del Grupo, así como de gestionar su imagen corporativa. Vilas forma parte del Comité de Dirección del Grupo Indukern y **reportará** a Raúl Díaz-Varela, vicepresidente ejecutivo del Grupo (elfarmacéutico, 08/02/2013).

4.1.5. Inconsistencias ortográficas

Como se comentaba anteriormente, todos estos vocablos son usados en las distintas fuentes o revistas farmacéuticas consultadas con numerosas inconsistencias ortográficas, pese a que en este trabajo aparezcan en forma cursiva o negrita en el caso de los ejemplos que nos preceden con el objeto de mostrar con mayor claridad los términos objeto de análisis. En las fuentes originales, podemos, en ocasiones, ver estas palabras entrecomilladas, normalmente con comillas simples, o bien en cursiva, en negrita o bien en redondas, sin ningún tipo de marcador que indique que se trata de un extranjerismo. Hemos incluso observado que en una misma revista el anglicismo puede aparecer con dos formatos distintos (cursiva y sin marcador alguno, por ejemplo) e incluso con tilde o sin ella. La ortografía del vocablo varía, en gran medida, según el criterio de la persona que escriba el artículo. También nos podemos encontrar con que un término compuesto puede aparecer escrito separado o unido: *Datamatrix* / *data matrix*; *checklist* / *chek list*.

En este sentido, procede incluir algunas ilustraciones extraídas de las revistas analizadas que permitan observar tales inconsistencias. Así, por ejemplo, hallamos *datamatrix* donde el término aparece como una única unidad, pero también separado (ver ejemplos 23 y 24), como se comentaba en el anterior párrafo.

- (23) Además, a efectos de codificación, el CN quedará incorporado a la información contenida en el código de producto incluido en el código de barras bidimensional (también denominado código **datamatrix**). (www.correofarmacéutico.com, 13/07/2017).
- (24) Esteve reconoció que los laboratorios esperan conocer cómo se va a articular “la convivencia del **Data Matrix** con el cupón precinto”, teniendo en cuenta que los productos lanzados antes del 9 de febrero de 2019, fecha de entrada en vigor de la nueva normativa, podrán estar en el mercado hasta el momento en que caduquen. Este hecho es uno de los que más preocupan también a las empresas de genéricos, como expresó la directora técnica de Aeseg, Amalia Avilés (www.correofarmacéutico.com, 30/05/2016).

Por otro lado, se incluirán dos ejemplos que también demuestran la falta de consistencia en la ortografía de *check list*, que aparece unido y separado (ver ejemplos 25 y 26).

- (25) En Farmacia Colldeforn han fijado tres indicadores: “El primero tienen en cuenta el margen bruto por operación o rendimiento por ticket de cada empleado. Los **checklist** miden el porcentaje de calidad de trabajo, y la parte de los servicios valora la cantidad de

clientes que logramos y la ratio de altas y bajas”, revela Corona. Aun así, recuerda que hay empleados que no obtienen los mejores resultados según estos indicadores, pero que destacan por otras cualidades (www.correofarmaceutico.com, 12/06/2018).

(26) Ante una inspección, realizar una **‘check list’** y disponer de formularios (www.correofarmaceutico.com, 18/11/2013).

En ambos casos se trata de la misma publicación, www.correofarmaceutico.com; sin embargo, no parece existir un criterio uniforme para escribir algunos de estos anglicismos. Podemos, incluso, ser testigos de que en el caso del ejemplo 25 se emplea la cursiva y en el 26 no ocurre lo mismo, sino que se emplean las comillas simples. Tal como señalan De la Cruz y Tejedor (2012: 104), “when the term has not been completely integrated into the system, the foreign word tends to be marked by means of double quotation marks, bold or italics”.

Merece también ser mencionado el caso de *ophthalmological tested*, que aparece con un error ortográfico en la publicación (ver ejemplo 27), ya que omite la segunda *-h* que daría lugar a la forma correcta *Ophthalmological tested*.

(27) 10. No pica en los ojos (**ophthalmological tested**) (www.elfarmaceutico.es, 16/03/2015).

Esto, como cabe esperar, implica que al tratarse de extranjerismos que se usan en el español, o bien de forma transitoria objeto de una moda, o bien en proceso de aclimatación a esta lengua, muchos de los usuarios no cuentan con criterios que determinen con precisión cómo resaltar estas palabras.

4.1.6. Dobletes

En algunos casos, estos términos son empleados tanto en su versión en inglés como en la versión española. Tal es el caso de vocablos como *prescripción off label*, que convive con *prescripción fuera de indicación*. Lo mismo ocurre con la sigla *GMP*, que en inglés viene a decir *Good Manufacture Practice*, no presente en este estudio. Sin embargo, la versión en español también se emplea con bastante frecuencia, *NCF* o *Normas de correcta fabricación*. Por tanto, hay casos en los que se observa una coexistencia de las dos variantes, la española y la inglesa.

4.1.7. Desglose de los anglicismos por grado de especialización

La actual sociedad del conocimiento en la que vivimos se caracteriza por la interdisciplinariedad y la especialización, lo que tiene una estrecha relación con el surgimiento de lo que Alcaraz Varó (2000) denominó “lenguas académicas y profesionales”. Se trata de ese tipo de lenguas que emplean grupos de profesionales tales como farmacéuticos, médicos, abogados, entre otros, que usan una terminología específica de su campo de trabajo.

El léxico científico suele caracterizarse por la precisión, la neutralidad, la economía y el empleo de recursos, con frecuencia gráficos, tales como la apoyatura gráfica de letras del alfabeto latino o griego, o bien siglas, abreviaturas, símbolos químicos (Gutiérrez Rodilla, 2005: 22-26). Teniendo en consideración el grado de especialización del campo que nos ocupa, el de las ciencias farmacéuticas, en el presente epígrafe se ha llevado a cabo un desglose de las unidades léxicas examinadas distinguiendo tres tipos de términos según su grado de especialización. Tal como señala Gutiérrez Rodilla (2005: 29), el vocabulario científico parece disfrutar de una gran movilidad, tanto de forma “horizontal”, pues los términos pasan de un área de conocimiento a otras con el mismo significado o cambiándolo, como de forma “vertical”, es decir, pudiendo ser términos superespecializados para llegar a convertirse en palabras utilizadas a diario por cualquier hablante de a pie. De ahí que sea necesario aclarar que los límites entre lo que es puramente técnico o semitécnico, así como entre lo que pertenece exclusivamente al terreno de la farmacia y lo que se solapa con otras ciencias o áreas de especialidad, son muy difusos. En otras palabras, es posible encontrarse con términos técnicos en un contexto semitécnico o bien con un vocablo semitécnico incluso empleado con un significado algo más general. Se pueden dar solapamientos en el uso de este tipo de terminología. No obstante, en este trabajo hemos ubicado las unidades léxicas analizadas dentro de la categoría o contexto en el que son empleados con mayor frecuencia:

TABLA 2

Desglose de unidades léxicas según grado de especialización

	Nº DE CASOS	%
Términos técnicos	18	20
Términos semitécnicos	43	47,7
Términos generales empleados en farmacia	29	32,3
Total	90	

4.1.7.1. Términos y expresiones técnicas (18 casos): Se trata de unidades léxicas empleadas exclusivamente por una determinada comunidad en un terreno específico, fundamentalmente una de las áreas de las ciencias consideradas “duras” (física, química, las matemáticas, la ingeniería, entre otras). Estos términos están sujetos a un alto grado de normalización y se caracterizan por su precisión y univocidad (Martínez-Motos, 2011: 9). En el contexto que nos ocupa, el de la farmacia, hemos hallado los siguientes ejemplos de términos y expresiones que podrían ser consideradas técnicas: *blue box*, *clinical research assistant*, *clinical trial management*, *customer journey*, *endpoint*, *good clinical practices*, *low dose*, *ophthalmological tested*, *pellet*, *unit dose*, *medicamento me-too*, *prescripción off label*, *co-pago*, *dosis diaria definida*, *genérico*, *medicamento huérfano*, *prescripción fuera de indicación* y *servicio nacional de salud*.

4.1.7.2. Términos y expresiones semitécnicas (43 casos): Estas palabras normalmente provienen del lenguaje general pero han adquirido uno o más significados cuando son empleadas dentro de un campo específico (Martínez-Motos, 2011: 9). Por tanto, tienen un componente técnico pero son usadas en otros terrenos o campos de especialización. En nuestro corpus observamos algunas unidades léxicas que no están limitadas al campo de la farmacia, sino que también son empleadas en otras áreas como la del comercio y los negocios o las TIC. Áreas que, tal como indicamos anteriormente, están ligadas al profesional farmacéutico: *area manager, benchmarking, big data, business development manager, business unit, business unit manager, checkpoint, cross docking, data matrix, data mining, export manager, gold standard, government affairs manager, hashtag, hazard ratio, joint venture, key account manager, lock-up, market access manager, odds ratio, open source, pipeline, premium price, pricing, product manager, public affairs manager, quality and compliance manager, real-world evidence, reimbursement, retail, screening, senior consultant, senior product manager, source data, stakeholder, start-up unit, supply chain, trade marketing, gestión de back-up, emblistado, randomizado, comercio paralelo y coste-eficacia o eficiencia*.

4.1.7.3. Términos y expresiones generales, aunque empleados en farmacia (29 casos): Este grupo se compone de vocabulario general que se usa en un contexto especializado, pero sin perder su significado original. Algunas de estas unidades o expresiones son las siguientes: *app, blister pack, blog, checklist, item, kit, one-to-one, non-sense, partner, peer monitoring, pivotal, prime time, ranking, ready made, regulatory, software, stand, stock, test, consultor senior, especificaciones, farmacia on-line, implementar, monitorización, reportar, estandarización, test de legibilidad, water proof y water resistant*.

A partir de estos datos, se puede afirmar que las unidades léxicas anglicadas semitécnicas parecen ser las empleadas con mayor frecuencia (47,7%). Como bien indica Alcaraz Varó (2006: 353), “este vocabulario, que es polisémico, se ha formado en la mayoría de los casos por extensión del significado mediante el proceso de analogía, añadiendo acepciones adicionales al significado tradicional”. Se trata en definitiva de palabras que tienen cierto grado de tecnicidad, pero se emplean en variados campos, como puede ser el de la farmacia, la medicina, la economía y/o el comercio.

Los vocablos técnicos también constituyen un 20% del total. Se trata de términos “cuyos significados quedan definidos de forma unívoca y localización dentro de una teoría” (Alcaraz Varó, 2006: 351). Son palabras que se emplean dentro del campo de la farmacia y cuyos significados son claros, sin prestarse a confusión; de ahí que se consideren monosemias.

También se detectaron unidades léxicas anglicadas de uso frecuente (32,3%) y que no necesariamente se han de usar solo en el campo de la farmacia. De hecho, se observa en el corpus compilado que estas se usan con mayor o menor frecuencia en el lenguaje general y, como señala Alcaraz Varó (2006: 354), “viven dentro de los aledaños de la especialidad”. De esta

manera, palabras como *checklist*, *item*, *especificaciones*, por mencionar algunos ejemplos, forman parte del habla cotidiana de muchos farmacéuticos, pero también podemos encontrarlos con estos términos en el habla de casi cualquier hablante de a pie del español.

4.1.8. Desglose de los anglicismos por campos temáticos

En este epígrafe se hará una distinción de los términos anglicados teniendo en cuenta el campo semántico al que se podrían adscribir las distintas voces analizadas. En este sentido, se distinguirán los siguientes campos:

4.1.8.1. Términos y expresiones pertenecientes a las ciencias biosanitarias: Este campo abarca vocablos relacionados con la medicina, la farmacia y la biología. Las voces que podrían encuadrarse dentro de este campo semántico son: *blue-box*, *clinical research assistant*, *clinical trial management*, *endpoint*, *gold standard*, *good clinical practices*, *hazard ratio*, *low dose*, *pellet*, *odds ratio*, *real world evidence*, *unit-dose*, *test*, *water proof*, *water resistant*, *medicamento me-too*, *ophthalmological tested*, *pivotal*, *screening*, *prescripción off-label*, *test de legibilidad*, *dosis diaria definida*, *genérico*, *medicamento huérfano*, *prescripción fuera de indicación*, *servicio nacional de salud* y *randomizado*. Esto hace un total de 27 términos del corpus (30%).

4.1.8.2. Términos y expresiones pertenecientes al campo de los negocios y el marketing: Dentro de estos campos próximos, hallamos las siguientes unidades léxicas anglicadas: *area manager*, *business development manager*, *business unit*, *business unit manager*, *customer journey*, *export manager*, *government affairs manager*, *joint venture*, *key account manager*, *lock-up*, *market access department/manager*, *pipeline*, *premium price*, *pricing*, *product manager*, *public affairs manager*, *ranking*, *reimbursement*, *retail*, *stakeholder*, *stand*, *start-up unit*, *trade marketing*, *co-pago*, *comercio paralelo* y *coste-eficacia*. Se trata de 26 vocablos o, lo que es lo mismo, un 28,8% del total.

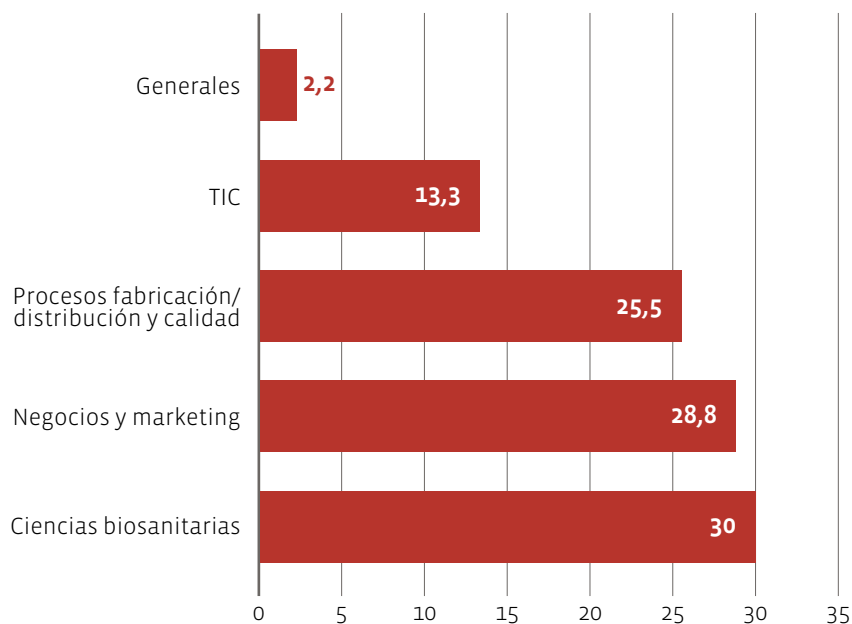
4.1.8.3. Términos y expresiones que no pueden adscribirse a un campo concreto por ser empleados en múltiples procesos de fabricación y distribución y/o controles de calidad: *blister pack*, *benchmarking*, *checklist*, *consultor senior*, *cross docking*, *item*, *kit*, *one-to-one*, *partner*, *peer monitoring*, *quality and compliance manager*, *ready-made*, *regulatory*, *senior consultant*, *senior product manager*, *stock*, *supply chain*, *emblistado*, *especificaciones*, *implementar*, *monitorización*, *reportar* y *estandarización*. Este campo abarca el mayor porcentaje de los términos analizados, 23 vocablos o un 25,5% del total.

4.1.8.4. Términos y expresiones pertenecientes al campo de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación): *app*, *big data*, *blog*, *checkpoint*, *data mining*, *hashtag*, *data matrix*, *farmacia on line*, *gestión de back-up*, *open source*, *software*, *source data*. Esto supone un total de doce términos, lo que hace un porcentaje de un 13,3% del total.

4.1.8.5. Términos y expresiones generales: *non-sense* y *prime time*, un porcentaje de 2,2%.

GRÁFICO 1

Porcentajes de anglicismos desglosados por campos semánticos



Tal como refleja el gráfico 1, el ámbito biosanitario ofrece el mayor porcentaje de anglicismos, seguido del terreno de los negocios y el marketing. A continuación, el área de los procesos de fabricación/distribución y los controles de calidad ocupa un tercer puesto, que va seguido del campo de las TIC. Dada la escasa diferencia porcentual que existe entre los ámbitos que ocupan los tres primeros lugares, se observa con claridad la multidisciplinariedad del profesional farmacéutico.

4.2. Función de estos anglicismos en el campo de la farmacia

Las razones que motivan a los profesionales del campo de las ciencias farmacéuticas a usar estas unidades léxicas anglicadas pueden ser variadas. Siguiendo la categorización de Rodríguez-González (1996) de las funciones de los anglicismos en español, podríamos señalar que podemos considerar que muchos de los vocablos empleados desempeñan una función *referencial*, cuyo objeto no es otro que el de cubrir un hueco o vacío semántico, al no existir un término equivalente en español para definir un determinado concepto. Para ilustrar, *blister pack* es un tipo de envasado, en plástico generalmente, donde se alojan medicamentos en forma de cápsulas o píldoras. En español no existe un término que exprese con exactitud este concepto. En otro campo como el del marketing, López Zurita (2018: 131) señala que sí existe una necesidad real lingüística para acudir al inglés en muchos casos.

En segundo lugar, otros de los anglicismos desempeñan una función *textual*, que, como es sabido, puede implicar economía de la expresión. Hay ejemplos en los que el término en castellano es más largo que el inglés, como en el caso de *retail* para referirse a un tipo de ventas al detalle o al por menor. Lógicamente, el término *retail* es más corto y económico, desde el punto de vista lingüístico, para referirse a este tipo de ventas.

Por último, en otros casos, podemos considerar que desempeñan una función *expresiva o estilística*, pues, pese a que existe un término equivalente en español, se escoge la unidad léxica anglicada porque aporta otros valores, sentimientos o emociones que no contiene el término en español. Tal es el caso de *pricing*, que es usado pese a la existencia de un equivalente en español “tarificación”, “precio”, o la expresión *public affairs manager* frente al español “jefe de asuntos públicos”. Son términos que aportan cierto aire de internacionalismo e incluso esnobismo que no poseen sus equivalentes en español.

5. Discusión

Teniendo en cuenta las preguntas de investigación de partida de este estudio, se puede afirmar que, en efecto, sí que existe presencia del inglés en el campo de las ciencias de la farmacia. En 2006, Alcaraz Varó ya aportaba datos fehacientes sobre tal presencia. Más de una década más tarde, podemos continuar confirmando que continúa existiendo tal presencia y, que, con bastante probabilidad, vaya en alza.

Con respecto a la segunda pregunta, se puede confirmar que son los anglicismos no adaptados los más extendidos, con un 76,7% de la muestra recopilada. Los siguen los calcos del inglés al español con un 14,5% del total y, en menor medida, los híbridos, con un 6,6%. Siguen dos únicos casos de anglicismos adaptados: *emblistado* y *randomizado*, con un 2,2% del total de la muestra.

En lo que se refiere al grado de tecnicidad que presentan las unidades léxicas examinadas, se puede observar que los términos semitécnicos parecen ser los más extendidos, con un 47,7% del total de la muestra, seguidos por el vocabulario puramente técnico, dentro del campo de las ciencias de la farmacia, con un 20%, y, por último, por términos comunes (32,3%), aunque también lógicamente empleados en el dominio de la farmacia.

La clasificación de los términos por campos semánticos ha demostrado que el campo de las ciencias biosanitarias aporta el mayor porcentaje, 30%, seguido del terreno de los negocios y el marketing con un 28,8% de unidades léxicas, seguido de cerca por el terreno de los procesos de fabricación/distribución y gestión de calidad de los productos, con un 25,5% del total, seguido por el campo de las TIC, con un 13,3%, y, por último, por términos generales con un 2,2% del total. Como señalábamos anteriormente, el farmacéutico, además de profesional del medicamento, es gestor y empresario, de ahí la variedad de términos empleados.

En lo que atañe a la función que desempeñan estos anglicismos en el campo de especialización de las ciencias farmacéuticas, se puede concluir que no hay una única función, sino, por el contrario, una combinación de varias. En el caso de algunos de los extranjerismos analizados, observamos una función textual; en otros, referencial, donde se trata de cubrir un hueco o vacío terminológico al no existir un equivalente en español que exprese con precisión un determinado concepto. También hallamos casos en que se trata de una función meramente expresiva o estilística, con la que el usuario del término tal vez pretende sonar más profesional o moderno.

6. Conclusiones

Este trabajo, a través de un análisis cualitativo, pretende arrojar luz acerca del impacto y de la influencia que el inglés ejerce no solo en la vida cotidiana de cualquier ciudadano, sino además en los campos o lenguajes más especializados y técnicos. Para concluir, con independencia de las razones que inducen al empleo de estos anglicismos, la realidad es que estas unidades léxicas anglicadas son empleadas en el campo de especialización de las ciencias farmacéuticas, lo que indica que, al igual que ocurre con otros muchos terrenos de especialización, la farmacia no es impermeable al empleo de anglicismos.

Se trata de un estudio que, con sus limitaciones, contribuye a arrojar luz sobre el tema en cuestión. Algunas propuestas de investigación futura incluirían una ampliación de la muestra, que podría abarcar un mayor número de revistas digitales y otro tipo de fuentes impresas. Asimismo, sería de gran interés complementar los resultados obtenidos de estas fuentes escritas con datos extraídos sobre el uso de estos anglicismos en el lenguaje oral. Esto se podría llevar a cabo mediante la realización de entrevistas a una muestra de farmacéuticos que confirmen si usan o no estos términos en su entorno profesional y/o en su vida cotidiana. Por último, también sería interesante comparar lo que ocurre con el uso de anglicismos entre profesionales de distintos países europeos como Alemania, Francia, Italia, Portugal, Polonia, así como en otros lugares del mundo tales como China, Japón, Brasil, Rusia, por mencionar solo algunos países.

7. Bibliografía citada

7.1. Fuentes primarias

www.correofarmaceutico.com

www.elfarmaceutico.es

www.infarmacias.es

7.2. Fuentes secundarias

ACOSTA ARTILES, Francisco Javier, y Alicia BOLAÑOS MEDINA, 2017: “Anglicismos léxicos evitables en artículos científicos de salud mental”, *Panace@ XVIII*, 45, 3-11.

ALCARAZ ARIZA, María Ángeles, 1998: *Anglicismos en el lenguaje de las ciencias de la salud*. Tesis doctoral inédita, Universidad de Alicante.

ALCARAZ ARIZA, María Ángeles, 2002: “Los epónimos en medicina”, *Ibérica* 4, 55-73.

ALCARAZ VARÓ, Enrique, 2000: *El inglés profesional y académico*, Madrid: Alianza.

ALCARAZ VARÓ, Enrique, 2006: “Aproximación al lenguaje de la Farmacia”, *Anales de la Real Academia Nacional de Farmacia* 72, 343-360.

ALCARAZ VARÓ, Enrique, 2008: “Language and health care: Food for thought”, *Panace@ IX*, 28, 161-168.

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Alfonso DOMÍNGUEZ-GIL y Raquel MARTÍNEZ MOTOS, 2007: *Terminological Dictionary of Pharmaceutical Sciences (Inglés-Español, Spanish-English)*, Barcelona: Ariel.

ARIAS, Tomas D., 1999: *Glosario de medicamentos: desarrollo, evaluación y uso*, Washington D.C.: Organización Panamericana de la Salud.

DE LA CRUZ, Isabel, y Cristina TEJEDOR, 2012: “Email o correo electrónico? Anglicisms in Spanish”, *RESLA* 25 (1), 95-117.

FURIASSI, Cristiano, Virginia PULCINI y Félix RODRÍGUEZ GONZÁLEZ (eds.), 2012: *The Anglicization of European Lexis*, Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha, 2005: *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

LÓPEZ ZURITA, Paloma, 2018: “El uso de anglicismos en el contexto del vocabulario académico de Marketing”, *Onomázein* 39, 114-139.

LORENZO CRIADO, Emilio, 1987: “Anglicismos en la prensa” en *Actas de la Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre el Lenguaje y los Medios de Comunicación*, Madrid: Real Academia Española, 71-79.

LUJÁN-GARCÍA, Carmen, 2020: “The use of English initialisms and abbreviations in the field of pharmaceutical business communication in Spanish”, *Terminology* 26, 1, 60-81.

MARTÍNEZ-MOTOS, Raquel, 2011: "The Role of Interdisciplinarity in Lexicography and Lexicology" en Isabel BALTEIRO (ed.): *New Approaches to Specialized English Lexicology and Lexicography*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 3-15.

NAVARRO, Fernando, 2001: "El inglés, el idioma internacional de la medicina", *Panace@* 2, 3, 35-51.

NAVARRO, Fernando, 2002: "En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos", *Ars Medica. Revista de Humanidades* 1, 53-64.

NAVARRO, Fernando, y Javier GONZÁLEZ DE DIOS, 2014. "Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y medicina basada en la evidencia", *Emergencias* 26, 375-392.

NEUMANN, Natascha, 2013: *La influencia de los anglicismos en el lenguaje sociosanitario español y las consecuencias para el papel del traductor especializado*. Trabajo de fin de máster: Universidad de Alcalá.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014: *Diccionario de la lengua española. DLE*, 23.^a edición, Madrid [disponible en <http://dle.rae.es/>].

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 1996: "Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish", *Cahiers de Lexicologie* 68, 1, 107-128.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, 2017: *Gran diccionario de anglicismos*, Madrid: Arco Libros.

SEGURA, Joaquín, 2001: "Los anglicismos en el lenguaje médico", *Panace@* 2, 3, 52-57.

8. Anexo

TABLA 3

Anglicismos no adaptados o crudos

ANGLICISMOS NO ADAPTADOS	USOS EN CONTEXTO	SIGNIFICADO O EQUIVALENTE EN ESPAÑOL
App	Quince soluciones. Un jurado. Tres finalistas y... Un ganador: el equipo #Lápices y su app para la farmacia MyFarma (www.correofarmaceutico.com , 15/03/2018)	Aplicación informática

<i>Area Manager</i>	A la vuelta, guiada por esta convicción decidió matricularse en Diseño de Interiores en la Escuela Superior de Diseño La Llotja de Barcelona, y un tiempo después se apuntó en la prestigiosa escuela de diseño <i>Elisava</i> , donde cursó un máster en Retail Design mientras trabajaba como ' área manager ' para una cadena de parafarmacias (www.elfarmaceutico.es, 13/10/2014)	Gerente de área
<i>Benchmarking</i>	Según la experta de IMS, existen tres tipos de benchmarking , el interno, el funcional y el competitivo (www.correofarmaceutico.com, 04/07/2016)	Medida estándar a la que una actividad, rendimiento, servicio o resultado se puede comparar
<i>Big data</i>	Teva se sumerge en el ' big data ' de la mano de IBM (www.correofarmaceutico.com, 15/09/2015)	Gestión masiva de datos
<i>Blister pack</i>	Zaragozá también habló de investigar para desarrollar nuevas formas de administración que mejoren la toma de los medicamentos. "Tenemos blisters imposibles de abrir para una persona mayor y antipsicóticos muy difíciles de tomar por los enfermos", constata. (www.correofarmaceutico.com, 01/03/2018)	Envase para manufacturados pequeños en soporte de cartón o cartulina (GDA)
<i>Blog</i>	Un buen blog podría ser responsable de más del 50% de las ventas ' on line ' (www.correofarmaceutico.com, 22/05/2017)	Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por sus lectores (DLE)
<i>Blue-box</i>	A efectos de impresión se mantendrá en el ángulo superior derecho de las caras principales del embalaje exterior, o en la esquina superior derecha de la blue box , según proceda. (www.correofarmaceutico.com, 13/07/2017)	Área cuadrada que contenga la información nacional en los procedimientos descentralizado y reconocimiento mutuo
<i>Business Development Manager</i>	Montse Martí, hija del fundador y actual Business Development de MartiDerm, dio un emotivo discurso en el que no sólo recordó la figura de su padre y su avanzada visión para ofrecer soluciones dermatológicas eficaces desde 1952 (www.elfarmaceutico.es, 18/07/2017)	Gerente de desarrollo de negocios
<i>Business Unit</i>	La jornada de hoy se ha abierto a las 10:00 h con la celebración de una mesa redonda (Sala 1) en la que Javier Altemir, business unit senior de Almirall HealthCare (www.elfarmaceutico.es, 10/03/2016)	Unidad de negocio
<i>Business Unit Manager</i>	Rosa Vázquez Martín Business Unit Manager . Gedeon Richter Ibérica (www.elfarmaceutico.es, 27/11/2014)	Gerente de unidad comercial
<i>Checklist</i>	Ante una inspección, realizar una ' check list ' y disponer de formularios (www.correofarmaceutico.com, 18/11/2013)	Lista de datos que se anotan en el control y seguimiento de algo (GDA)

<i>Checkpoint</i>	Una alta carga mutacional puede ser predictiva de respuesta a pembrolizumab, un inhibidor del checkpoint PD-1, recientemente aprobado por la agencia reguladora estadounidense FDA en pacientes con tumores con inestabilidad de microsatélites con independencia del tipo histológico. (www.correofarmaceutico.com, 05/06/2018)	Punto de control (GDA)
<i>Clinical trial management</i>	La Facultad de Farmacia de la Universidad CEU San Pablo ha celebrado el acto de entrega de los certificados en Clinical Trials Management and Regulatory Compliance otorgados por The University of Chicago Graham School of Continuing Liberal and Professional Studies a los alumnos de la quinta promoción del grado en Farmacia Bilingüe. (www.correofarmaceutico.com, 13/04/2016)	Gestión de ensayos clínicos
<i>Clinical Research Assistant</i>	Hay una figura dentro del sector farmacéutico que ha experimentado un auge en los tiempos recientes es la del monitor de ensayos clínicos o clinical research assistant (CRA) . (www.correofarmaceutico.com, 04/02/2013)	Monitor de ensayos clínicos
<i>Cross Docking</i>	Con almacenes de cross docking en 15 puntos estratégicos desde los que STX Medical da cobertura a todo el territorio nacional. (www.imfarmacias.es, 15/05/2015)	Sistema de distribución donde las unidades logísticas son recibidas en una plataforma de alistamiento y no son almacenadas sino preparadas para ser enviadas de la manera más inmediata
<i>Customer journey</i>	Para lograrlo, se sigue la metodología del Customer Journey (viaje del cliente) en la botica, que va desde el escaparate, los planogramas, la teatralización, la indagación de necesidades, el consejo y el seguimiento (www.correofarmaceutico.com, 02/07/2018)	Es el trayecto que sigue un usuario desde el momento en que se plantea la posibilidad de adquirir un bien o servicio hasta que lo adquiere
<i>Data matrix</i>	Además, a efectos de codificación, el CN quedará incorporado a la información contenida en el código de producto incluido en el código de barras bidimensional (también denominado código datamatrix). (www.correofarmaceutico.com, 13/07/2017)	Codificación de datos 2D
<i>Data mining</i>	Los investigadores emplearán la técnica, relativamente nueva, de los microarrays de SNPs, usada para el análisis del genoma en busca de las ganancias y pérdidas del material cromosómico mediante prospección de datos o data mining . (www.correofarmaceutico.com, 16/08/2017)	Extracción de información oculta y aplicable mediante análisis prospectivo automatizado de grandes bases de datos, consideramos más claras en español las traducciones del tipo de explotación de datos o prospección de datos (Navarro y González de Dios, 2014: 379)

<i>Endpoint</i>	En cuanto a la fase clínica, la SEOM considera importante “que los ensayos clínicos incluyan endpoints secundarios (por ejemplo supervivencia libre de recaída, supervivencia libre de progresión, supervivencia global) que permitan estimar si la comparabilidad del biosimilar frente al anticuerpo de referencia en cuanto al objetivo primario se sostiene en endpoints de mayor importancia clínica para la supervivencia de los pacientes”. (www.correofarmaceutico.com, 03/12/2015)	Se usa para designar, en los estudios clínicos, la variable predefinida que permite cuantificar el efecto de una intervención (Navarro y González de Dios, 2014: 380-381)
<i>Export Manager</i>	La incorporación de Francesc Rosell, que hasta la fecha era Export Manager de la compañía ITW Reagents (Panreac Applichem) en Barcelona, refuerza el destacado posicionamiento de Salvat en el área internacional. (www.correofarmaceutico.com, 22/01/2016)	Gerente de exportaciones
<i>Gold standard</i>	El tratamiento incluye cambios en el estilo de vida (deben evitarse el alcohol y otras drogas) ³¹ , y otros tratamientos específicos, como la terapia con presión positiva continua en la vía respiratoria (CPAP por sus siglas en inglés), que se considera el gold standard , los dispositivos orales y la cirugía, considerándose la traqueotomía el tratamiento quirúrgico primario en esta patología (www.elfarmaceutico.es, 04/04/2018)	Esta expresión inglesa, que no debe confundirse con <i>standard gold</i> (oro de ley), se ha puesto de moda en los dos últimos decenios para designar el mejor de los métodos diagnósticos disponibles o el mejor tratamiento disponible (Navarro y González de Dios, 2014: 382)
<i>Good Clinical Practices</i>	Al principio hay que viajar un poco por los hospitales, pero a medida que vas creciendo viajas menos y puedes especializarte en temas más regulatorios (regulatory affairs) o de calidad (dentro de las good clinical practices). (www.elfarmaceutico.es, 29/05/2017)	‘Prácticas clínicas correctas’ o, como se hace en el entorno de la ONU (que incluye a organismos internacionales como la OMS, la FAO, el Unicef o la OEA), ‘prácticas clínicas adecuadas’. (Navarro y González de Dios, 2014: 383)
<i>Government Affairs Manager</i>	Federico Plaza, director de Government Affairs de Roche (www.elfarmaceutico.es, 01/09/2016)	Gerente de asuntos gubernamentales
<i>Hashtag</i>	Todos los sujetos que han participado en el ensayo clínico podrían compartir sus vivencias una vez finalizado el programa, y éste podría seguirse de manera abierta mediante, por ejemplo, el uso de hashtags o grupos de trabajo ³ . (www.elfarmaceutico.es, 25/06/2018)	Cadena de caracteres formada por una o varias palabras que constituyen una etiqueta, la cual va precedida de una almohadilla para que el usuario de las redes sociales la identifique de forma rápida (GDA)
<i>Hazard ratio</i>	El estudio TERRAIN ha alcanzado su objetivo primario demostrando un aumento estadísticamente significativo en supervivencia libre de progresión (SLP) con enzalutamida frente a bicalutamida (Hazard Ratio = 0,44; intervalo de confianza del 95%, 0,34-0,57; p<0,0001). (www.elfarmaceutico.es, 19/01/2016)	Cociente de riesgo o de peligro (Navarro y González de Dios, 2014: 383)

<i>Items</i>	La escala de sobrecarga del cuidador-test de Zarit mide el grado de sobrecarga subjetiva de los cuidadores, principalmente ancianos con algún grado de deterioro cognitivo. Consta de 22 items relacionados con las sensaciones del cuidador cuando cuida a otra persona, cada uno de los cuales se puntúa en un gradiente de frecuencia que va desde 1 (nunca) a 5 (casi siempre). Es autoadministrada (www.elfarmaceutico.es, 26/01/2015)	Unidades
<i>Joint venture</i>	En este sentido, Navarro afirmó que Pensa “no es una compañía multinacional, sino internacional”, ya que está abierta a cualquier tipo de relación con otras compañías (adquisición, joint-venture , alianzas) manteniendo las señas de identidad de las mismas, como ocurre con toLife y Breckenridge, que conservan su nombre original. (www.correofarmaceutico.com, 21/06/2014)	Sociedad formada por dos o más empresas que se unen para la realización de un proyecto o negocio determinado (GDA)
<i>Key account manager</i>	Key Account Manager , investigación preclínica: gestor de cuentas para gestionar y detectar oportunidades comerciales de la investigación preclínica de una compañía. (www.elfarmaceutico.es, 11/04/2013)	Gestor de grandes cuentas
<i>Kit</i>	«unas 400 familias de las comunidades más afectadas por los huracanes Irma y María en República Dominicana recibieron 400 kits higiénicos y de alimentos, 7.500 botellas de agua potable y 200 kits de protección y cobijo, entre otros enseres, gracias al apoyo de las unidades móviles de salud de MOSCHTA, nuestra socia local en el país», afirma Peris, que agradece el esfuerzo y compromiso de todas las entidades miembros del Fondo de Emergencias. (www.elfarmaceutico.es, 09/01/2018)	Equipo
<i>Lock-up</i>	STA Trust ha asumido un compromiso de no disposición o “ lock-up ” de 2 años con respecto al 50 euros de las acciones y de cuatro años respecto al restante 50 euros de las acciones. (www.correfarmaceutico.com, 17/05/2017).	Periodo durante el cual no es posible realizar una determinada operación (economista.es)
<i>Low dose</i>	Isdin lanza Itragerm 50mg, el primer itraconazol low dose con biodisponibilidad mejorada (www.infarmacias.es, 12/11/2014)	Dosis baja
<i>Market Access Department/ manager</i>	Así lo explicó Carlos Lens, subdirector de Calidad del Medicamento, la semana pasada en la jornada de Relaciones Institucionales y Market Access , organizada por Unidad Editorial Conferencias y CF. (www.correfarmaceutico.com, 24/09/2012)	Departamento o persona que optimiza el proceso que se ha de seguir en la industria farmacéutica para hacer llegar al mercado (y por tanto a los/las pacientes) uno de sus fármacos

<i>Non-sense</i>	El medicamento está destinado a pacientes deambulantes mayores de 5 años que padezcan la mutación “ non sense ” (sin sentido). (www.correofarmaceutico.com, 16/11/2016)	Sin sentido
<i>Odds ratio</i>	Un segundo aspecto que merece la pena destacar y de mucha relevancia se refiere a la interpretación que hace de la odds ratio . (www.elfarmaceutico.es, 13/03/2015)	Razón (o cociente) de posibilidades (Navarro y González de Dios, 2014: 386)
<i>One-to-one</i>	Se trata de un servicio gratuito que el COFM ofrece a los colegiados y a los nuevos farmacéuticos, consistente en una consultoría personalizada sobre las opciones de empleo en diversos sectores y funciones del sector de la salud, incluyendo asesoría one-to-one sobre la realización de currículums, entrevistas, etc. (www.elfarmaceutico.es, 03/07/2017)	Personalizado
<i>Open source</i>	Las tecnologías open source se convertirían en el motor de la nueva generación de proceso de datos y permitirían análisis más amplios de forma más rápida. (www.correofarmaceutico.com, 12/07/2016)	Herramientas informáticas de acceso abierto y libres de pago
<i>Ophthalmological tested</i>	10. No pica en los ojos (ophthalmological tested). (www.elfarmaceutico.es, 16/03/2015)	Testado oftalmológicamente
<i>Partner</i>	Alloga será ‘ partner ’ en exclusiva para distribuir la vacuna para la fiebre tifoidea (www.correfarmaceutico.com, 27/04/2015)	Persona que toma parte en una actividad comercial (GDA)
<i>Peer Monitoring</i>	Cadena de mando y « peer monitoring » (www.elfarmaceutico.es, 12/12/2012)	Control o seguimiento
<i>Pellets</i>	Los productos estrella de la fábrica maña, que es referencia dentro del grupo en tecnologías de pellets (cápsulas con gránulos), son el omeprazol, el lansoprazol, la atorvastatina y el pantoprazol. (www.correfarmaceutico.com, 11/10/2014)	Forma farmacéutica sólida preparada para su implantación debajo de la piel con el fin de obtener una absorción lenta y sostenida
<i>Pipeline</i>	En su pipeline destacan LAS41008 (DMF) y tildrakizumab, ambos para psoriasis; P3058, para onicomicosis; P3073, para psoriasis de las uñas, y P3074, que es una nueva formulación tópica de finasteride, para alopecia androgenética. (www.correfarmaceutico.com, 27/02/2017)	Línea o tubería que conduce el petróleo a larga distancia, desde los campos de extracción hasta las refinerías o los puertos de embarque (GDA)
<i>Pivotal</i>	El estudio pivotal ADVANCE demostró un perfil de seguridad similar al resto de los interferones en el tratamiento de la esclerosis múltiple remitente recurrente. (www.elfarmaceutico.es, 02/10/2015)	Central, fundamental o esencial; p. ej.: <i>pivotal study</i> o <i>pivotal trial</i> (Navarro y González de Dios, 2014: 387)

<i>Premium price</i>	Como consecuencia, la Administración valoró esta apuesta y le concedió un pequeño premium price , puesto que demostró que no era un genérico al uso". (www.correfarmaceutico.com, 01/03/2018)	Reconocimiento o premio
<i>Pricing</i>	En BMS también trabajó como mánager de Price & Market Access, directora asociada de Pricing & Reimbursement para Europa y mánager de Market Access en Cardiovascular y Metabolismo. (www.elfarmaceutico.es, 11/09/2015)	Tarificación o establecimiento de precios
<i>Prime Time</i>	Médicos insisten en adelantar la hora del 'prime time' televisivo en España (www.correofarmaceutico.com, 14/01/2017)	Hora de máxima audiencia
<i>Product manager</i>	Así lo cree Susana Barragán, directora de Adecco Farma-Química, según la cual ambos demandan perfiles muy parecidos: "Delegados de ventas y marketing, product manager , market access, MSL (<i>Medical Scientific Liaison</i>), operaciones y logística, técnicos y analistas especializados...". (www.correfarmaceutico.com, 29/02/2016)	En grandes empresas, responsable de ventas de uno o más productos (GDA)
<i>Public Affairs Manager</i>	Área Corporate (Reputación y Posicionamiento Corporativo, RSE y Ciudadanía Corporativa, Crisis & Issues, Public Affairs , Comunicación Financiera, Investors Relations y Buen Gobierno, Relaciones Institucionales, Corporativas & Market Access) (www.elfarmaceutico.es, 24/02/2015)	Gerente de asuntos públicos
<i>Quality and compliance manager</i>	Precisamente, con respecto al contrato, Ana González, quality & compliance manager de Janssen, ha resaltado la importancia de que en un futuro se contemple un contrato único, ya que "el principal <i>cuello de botella</i> en los ensayos clínicos siempre han sido los contratos con los centros. (www.correfarmaceutico.com, 30/11/2016).	Gerente de calidad y cumplimiento
<i>Ranking</i>	La página líder de este ranking no es de venta de medicamentos o productos sanitarios sino que es la estadounidense Drugs.com (www.correofarmaceutico.com, 07/05/2018)	Clasificación de mayor a menos, útil para establecer criterios de valoración (DLE)
<i>Ready-made</i>	El establecimiento del catering en las compañías aéreas y el ready-made y <i>pret-à-porter</i> de la moda sirvieron como inspiración a este cambio de pensamiento. (www.correfarmaceutico.com, 28/06/2010)	Objeto fabricado en serie o parte de una máquina en desuso que se expone como obra de arte (GDA)

<i>Real-world evidence</i>	Flatiron Health, empresa privada de tecnología y servicios de salud con sede en Nueva York (Estados Unidos), es uno de los líderes del mercado en software de registro de salud electrónico específico de Oncología, así como experto en conservación y desarrollo de ensayos en vida real (real-world evidence) para la investigación del cáncer. (www.correofarmaceutico.com, 16/02/2018)	Ensayos en vida real
<i>Regulatory</i>	Barragán cree que los laboratorios en España sufren una falta de candidatos cualificados, pero no de manera muy significativa. “La balanza estaría algo descompensada por motivos vinculados a la fuga de talento a Europa o Estados Unidos, por el déficit de perfiles de desarrollo de protocolos en la industria y en las áreas de Regulatory y calidad...”, explica. (www.correfarmaceutico.com, 29/02/2016).	Que atiende a algún tipo de regulación o normativa
<i>Reimbursement</i>	En BMS también trabajó como mánager de Price & Market Access, directora asociada de Pricing & Reimbursement para Europa y mánager de Market Access en Cardiovascular y Metabolismo. (www.elfarmaceutico.es, 11/09/2015)	Gerente de reembolsos
<i>Retail</i>	Farmacéutica especializada en diseño de interiores y retail (www.elfarmaceutico.es, 14/10/2014)	Punto de ventas
<i>Screening</i>	En el ámbito de Farmacia Comunitaria, el primer premio ha sido para el trabajo «Técnica de screening en orina para la detección de cistitis no complicada», realizado por Sara Benadel y Paula Franch, bajo la dirección de la profesora María Rubio, de la Unidad de Coordinación Docente Barcelona Norte (www.elfarmaceutico.es, 25/04/2018)	Selección o cribado en un proceso clínico (Navarro y González de Dios, 2014: 389)
<i>Senior consultant</i>	Una situación que corrobora Álex Álvarez, senior consultant de Randstad Professionals, según el cual “se busca un perfil de delegado de visita consultiva orientada a resultados con conocimientos científicos y de <i>trade marketing</i> ”. (www.correfarmaceutico.com, 29/02/2016)	Asesor con experiencia
<i>Senior Product Manager</i>	Como explicó Miriam Mañas, product manager de la compañía, en una presentación de sus productos realizada en Madrid, en SVR se trabaja tanto en una línea más dermatológica de productos para patologías, como puede ser una piel atópica o una piel con tendencia acnéica, como en líneas más cosméticas. (www.elfarmaceutico.es, 17/11/2016)	Gerente de productos

<i>Software</i>	Según informó Alberto Zamora, del Hospital de Blanes, en Gerona, en la jornada de adherencia celebrada la semana pasada en Madrid, “este software está basado en la Guía Europea de Dislipemias del 2011 (www.correofarmaceutico.com, 21/11/2016)	Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora (DLE)
<i>Source data</i>	Comprobar que los datos registrados de los pacientes participantes son los correctos (monitorización y Source Data Verification). (www.elfarmaceutico.es, 11/04/2013)	Datos originales (Navarro y González de Dios, 2014: 390)
<i>Stakeholder</i>	Hace casi un año se aprobaba en España el Real Decreto 1090/2015 de ensayos clínicos. Con esta norma, se adelantó a otros Estados miembro en la aplicación de la normativa europea. “Desde que se implementó, tiene un saldo positivo para todos los stakeholders involucrados” (www.correfarmaceutico.com, 30/11/2016)	Parte interesada
<i>Stand</i>	Las marcas integrantes del grupo, A-Derma, Ducray, Dexeryl, Eau Thermale Avène, Klorane, Elancyl, Galénic y René Furterer, estarán representadas en un stand como espacio de interés para el visitante. (www.elfarmaceutico.es, 12/03/2018)	Puesto en una feria
<i>Start-up unit</i>	Ha señalado Marta Maislan, start up unit manager de Roche y moderadora de un simposio sobre investigación clínica celebrado en el marco del XII Congreso Nacional de la Asociación de Medicina de la Industria Farmacéutica (Amife) (www.correfarmaceutico.com, 30/11/2016)	Empresa emergente, generalmente asociada a la tecnología, que desarrolla productos de gran innovación, ofrece una alta rentabilidad y exige una inversión limitada de capital y trabajo (GDA)
<i>Stock</i>	No respetar el ‘ stock ’ mínimo abre la puerta a sanciones en 5 autonomías (www.correofarmaceutico.com, 27/11/2017)	Cantidad de cosas, especialmente mercancías, que se tienen en depósito para darles salida o venta (GDA)
<i>Supply chain</i>	Elisenda Bordas Colom Directora de Farmacias y Supply Chain . Sanofi España (www.elfarmaceutico.es, 27/11/2014)	Responsable de hacer que fluya la cadena de suministro o abastecimiento en una empresa
<i>Test</i>	Entre los hechos más relevantes de 2017 cabe destacar la gestión llevada a cabo en Europa en relación con la directiva del test de proporcionalidad o la participación en el Sistema Español de Verificación de Medicamentos (SEVEM). (www.elfarmaceutico.es, 26/06/2018)	Prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes (DLE)
<i>Trade marketing</i>	Una situación que corrobora Álex Álvarez, senior consultant de Randstad Professionals, según el cual “se busca un perfil de delegado de visita consultiva orientada a resultados con conocimientos científicos y de trade marketing ”. (www.correfarmaceutico.com, 29/02/2016)	Marketing de comercio

<i>Unit-dose</i>	El término original unit-dose es el que acuña en inglés este envasado. Se debe traducir al español como <i>dosis unitarias</i> , como igualmente se traduce al portugués, francés e italiano. Traducirlo por <i>unidosis</i> ha sido por precipitación, ignorancia de su construcción morfosemántica y hasta por pereza mental. (www.correofarmaceutico.com, 28/06/2010)	Método de empaquetado y administración de medicación a través de una dosis individual
<i>Water proof</i>	O waterproof que indican que el preparado resiste 80 minutos de inmersión en el agua. (www.correofarmaceutico.com, 16/06/2015)	Producto cosmético que resiste el agua (GDA)
<i>Water resistant</i>	Hay propiedades como water resistant que implica que no pierde su capacidad protectora después de 40 minutos de inmersión en el agua. (www.correofarmaceutico.com, 16/06/2015)	Que resiste el agua

TABLA 4

Anglicismos adaptados

ADAPTADOS	USOS EN CONTEXTO	SIGNIFICADO EN ESPAÑOL
<i>Emblistado</i>	La industria está haciendo grandes esfuerzos por mejorar sus procesos. Un ejemplo es la introducción de la última tecnología en el emblistado de comprimidos de Cinfa. (CF) (www.correofarmaceutico.com, 02/03/2017)	Tipo de envase, generalmente de plástico transparente, con una cavidad en forma de ampolla donde se aloja el producto
<i>Randomizado</i>	Este ensayo fase III pivotal y randomizado analiza la eficacia de Zepsyre® en combinación con doxorubicina en comparación con el tratamiento estándar en esta indicación. (www.correofarmaceutico.com, 26/06/2018)	Aleatorio, al azar, casual o fortuito, según el contexto (Navarro y González de Dios, 2014: 388)

TABLA 5

Anglicismos híbridos

HÍBRIDOS	USOS EN CONTEXTO	SIGNIFICADO EN ESPAÑOL
<i>Farmacia on line</i>	Un tribunal de Montana (Estados Unidos) ha impuesto una multa de 34 millones de dólares a Canada Drugs, farmacia on line, por vender medicamentos falsificados en territorio estadounidense. (www.correofarmaceutico.com, 05/07/2018)	Farmacia que vende medicamentos a distancia a través de internet.

<i>Gestión de back-up</i>	El RD 1.270/2007, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica de Protección de Datos exige, en sus artículos 94 y 102, la realización de copias de respaldo y de recuperación de los ficheros automatizados que contengan datos de carácter personal. Una copia de respaldo o backup es la copia de un fichero automatizado en un soporte que posibilite su recuperación. (www.correofarmaceutico.com, 15/02/2016)	Copia o reproducción que contiene una duplicación de un conjunto de datos y que se guardan como seguridad en caso de pérdida o destrucción (GDA)
<i>Medicamento Me-Too</i>	Para los me-too , el beneficio que se obtendrá va a estar relacionado con su capacidad competitiva más que con una necesidad del mercado”, destaca Concha Álvarez, de Roche (www.correofarmaceutico.com, 05/02/2007)	Productos de imitación que tienen resultados clínicos más o menos idénticos a los de medicamentos existentes. Son compuestos muy similares estructuralmente a medicamentos ya conocidos que tienen un mecanismo de acción idéntico, con tan solo unas diferencias farmacológicas
<i>Prescripción off label</i>	El bajo soporte científico pesa sobre la prescripción 'off-label' (www.correofarmaceutico.com, 11/09/2017)	La utilización de medicamentos fuera de ficha técnica
<i>Test de legibilidad</i>	Autorización: la industria, preocupada por los test de legibilidad y el Braille (www.correfarmaceutico.com, 09/06/2008)	Es un test que permite demostrar que el entrevistado puede localizar la información en el prospecto fácilmente, que la entiende y que puede explicarla con sus propias palabras
<i>Consultor senior</i>	La clase magistral del consultor Sénior en Nexe Vicenç Dopacio fue seguida por farmacéuticos que, preocupados por los cambios del mercado y alertados por los nuevos modelos de negocio en el sector (www.elfarmaceutico.es, 03/03/2012)	Consultor con experiencia

TABLA 6

Calcos

CALCOS	USOS EN CONTEXTO	SIGNIFICADO EN ESPAÑOL
<i>Comercio paralelo <parallel trade></i>	Respecto al comercio paralelo , promovido por algunos países como Alemania, cuyo gobierno incentiva a las oficinas de farmacia la dispensación de medicamentos importados de otros países, Calduch subrayó que, aunque en principio son lícitas desde el punto de vista legal, las cooperativas deben tener como prioridad que el destino del producto a distribuir sean las oficinas de farmacia, con el fin de atender la demanda sanitaria de la población del territorio nacional. (www.elfarmaceutico.es, 27/03/2015)	Introducción de medicamentos en un mercado distinto al que habían sido comercializados previamente, lo que provoca casos de desabastecimiento de determinados productos en los mercados de origen y competencia

<i>co-pago</i> <Co-payment>	En lugar de generar un debate auténtico y nuclear, se desenfocó hacia quién debería pagar por ellos. Si los ciudadanos directamente a través del co-pago , o si debería ser a través del Sistema Nacional de Salud... (www.elfarmaceutico.es, 28/09/2015)	Sistema de pago compartido de un medicamento donde un porcentaje es aportado por la Seguridad Social y otro porcentaje por el paciente
<i>Coste-eficiencia</i> <cost-efficiency>	Educación, información, diagnóstico precoz, infección oculta, comorbilidades, perfiles del paciente, profilaxis preexposición (PrEP) y terapia posexposición, es decir, todas las medidas coste-eficaces , deben priorizarse en el abordaje de VIH en España, según los expertos reunidos en la conferencia <i>Vivir con el VIH</i> , celebrada en Madrid de la mano de <i>The Economist Events</i> , con la colaboración de Gilead Sciences. (www.correfarmaceutico.com, 18/07/2017)	Procedimiento a través del cual se busca el camino más económico y expedito para alcanzar un objetivo; se trata de obtener el máximo rendimiento de un volumen determinado de recursos
<i>Dosis diaria definida</i> <defined daily dose> (DDD)	El nuevo sistema para calcular los precios de referencia, basado en el coste/tratamiento/día (CTD) y en la dosis diaria definida (DDD), busca una bajada forzada de los precios que produce graves errores. (www.elfarmaceutico.es, 06/03/2014)	Dosis de mantenimiento promedio en la principal indicación de un fármaco en pacientes adultos
<i>Especificaciones</i> <specifications>	Conlleva una gran formación del equipo que va a llevar a cabo este servicio ya que es un ámbito con muchas referencias y marcas y cada uno tiene sus especificaciones (www.elfarmaceutico.es, 27/06/2016)	Documentos en los cuales se definen las normas, exigencias y procedimientos a ser empleados y aplicados en todos los medicamentos, trabajos de construcción de obras, elaboración de estudios, fabricación de equipos
<i>Genérico</i> <generic>	AESEG celebró en el Senado el encuentro «20 años de genéricos en España» (www.elfarmaceutico.es, 02/02/2018)	Según la OMS, un medicamento genérico es aquel que se vende bajo la denominación del principio activo que incorpora, suficientemente bioequivalente a la marca original, es decir, igual en composición y forma farmacéutica y con muy parecida biodisponibilidad que la misma.
<i>Implementar</i> <implement>	Valdés explicó que las entidades de distribución ya han dado los primeros pasos para implantar el sistema, al iniciar la descarga de la documentación para desarrollar e implementar las interfaces de programación necesarias para conectarse con SEVeM y añadió que la disponibilidad del sistema con funcionalidad completa está prevista para diciembre de 2018. (www.elfarmaceutico.es, 15/03/2018)	Poner en funcionamiento o aplicar métodos, medidas, etc., para llevar algo a cabo (DLE)

<i>Medicamento huérfano</i> <orphan medicine>	La inversión para desarrollar un medicamento huérfano suele ser superior a los 1.500 millones de euros. (www.elfarmaceutico.es, 11/02/2015)	No desarrollado ampliamente por la industria farmacéutica por razones financieras, ya que van destinados a un reducido grupo de pacientes, y que, sin embargo, responden a necesidades de salud pública.
<i>Monitorización</i> <monitoring>	Abbott ha recibido la Marca CE (Conformidad Europea) para el Sistema Flash de monitorización de glucosa FreeStyle Libre indicado para niños y adolescentes con diabetes de 4 a 17 años. (www.elfarmaceutico.es, 16/02/2016)	Control o seguimiento
<i>Prescripción fuera de indicación</i> <off-label prescription>	La Comisión Regional de Farmacia y Terapéutica (CRFT), desde su constitución en 2012, ha garantizado el uso de medicamentos fuera de su indicación a más de 600 pacientes que precisaban utilizar fármacos en condiciones diferentes a las establecidas en la ficha técnica (www.imfarmacias.es, 18/07/2016)	Medicamento que se administra fuera de la indicación establecida
<i>Reportar</i> <report>	Susana Vilas asume el liderazgo de esta área y se responsabiliza de desarrollar la estrategia integral de comunicación del Grupo, así como de gestionar su imagen corporativa. Vilas forma parte del Comité de Dirección del Grupo Indukern y reportará a Raúl Díaz-Varela, vicepresidente ejecutivo del Grupo. (www.elfarmaceutico.es, 08/02/2013)	Transmitir, comunicar, dar noticia. U. m. en Am (DLE)
<i>Servicio nacional de salud</i> <National Health Service>	De esta manera, los ABS® Pants se incorporan al catálogo de productos reembolsados por el Servicio Nacional de Salud con 9 referencias adaptándose a las distintas necesidades de los pacientes incontinentes. (www.elfarmaceutico.es, 16/02/2017)	Conjunto coordinado de los servicios de salud de la Administración del Estado y los servicios de salud de las comunidades autónomas que integra todas las funciones y prestaciones sanitarias que, de acuerdo con la ley, son responsabilidad de los poderes públicos
<i>Estandarización</i> <standardization>	También se utiliza en forma de extracto fluido (1:1) (0,5 mL, tres veces al día), o en forma de extractos secos estandarizados: cápsulas o comprimidos (de 120 a 240 mg/día, en 2-3 tomas); los mejores extractos estandarizados hacen referencia a una estandarización a partir de los flavonoides y lactonas terpénicas con un 24 y un 6%, respectivamente. (www.elfarmaceutico.es, 18/06/2014)	Tipificación (DLE) Proceso mediante el cual se realiza una actividad de manera standard o previamente establecida